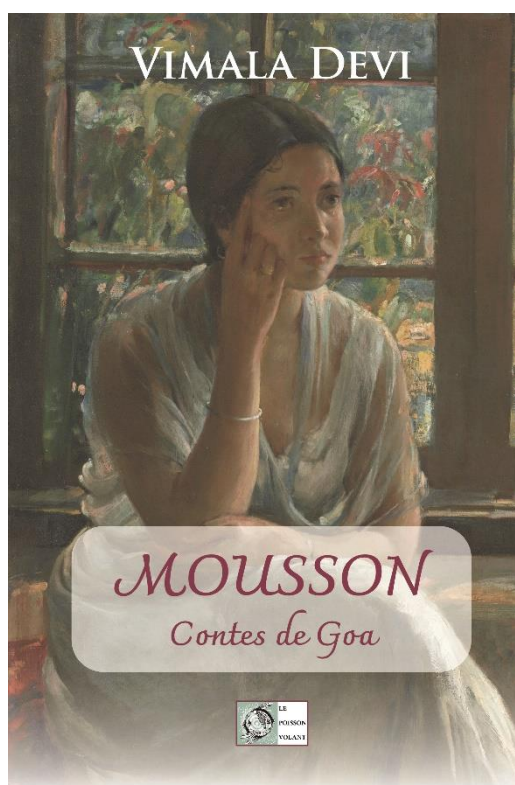


Le Poisson Volant est heureux de vous présenter :

## **MOUSSON, CONTES DE GOA**

de **Vimala Devi**



Genre : Contes

Collection Chaire Eduardo Lourenço

Format : 23,4 x 15,6

N° de pages : 144

PVP : 9,90 €

ISBN : 9791097273231

Nuart : 1691993

Distribution : Hachette Livre

**« Douze ans après l'arrivée de Vasco de Gama en Inde, Goa est conquise par les Portugais en 1510 »**

**Seize contes authentiques et incisifs nous invitent à découvrir le monde complexe et cosmopolite de l'ancienne enclave portugaise, Goa, en Inde dans la première moitié du XXe siècle.**

Cœur de l'occupation portugaise, Goa porte encore aujourd'hui les traces des quatre siècles de présence coloniale dans sa société, son architecture, son folklore, sa culture, et en particulier dans sa littérature. Ce recueil de contes nous brosse le portrait réaliste d'une société coincée entre deux univers. C'est à travers la représentation de la vie quotidienne que se révèlent les contrastes, les divisions et les contradictions, qu'elles soient sociales ou religieuses. Vimala Devi cherche à préserver une identité menacée, celle d'une Goa qui était, mais qui n'est plus, à la veille de sa réunification avec l'Inde. À travers les souvenirs d'une société en mutation, la mousson étant, pour le meilleur ou pour le pire, annonciatrice des grands changements à venir pour les Goanais, elle se fait porte-parole des problèmes sociaux de cette société à la fois merveilleuse et décadente.

Le Poisson Volant Éditeur  
[laurec.lpv@gmail.com](mailto:laurec.lpv@gmail.com)  
[www.lepoissonvolant.net](http://www.lepoissonvolant.net)  
+33 6 18 06 81 92



## 1. Le Livre

### - Quatrième de couverture :

Douze ans après l'arrivée de Vasco de Gama en Inde, Goa est conquise par les Portugais en 1510. Quatre siècles de présence portugaise ont créé la société coloniale goanaise, cosmopolite et complexe.

Amours impossibles, opposition des classes, rêves de la diaspora, pression sociale, conditions de vie des castes inférieures, vision de l'émigration, mariages arrangés, barrières religieuses... C'est la cohabitation et la confrontation constante de mondes qui ne se mélangent pas : hindous et chrétiens, tradition et modernité, privilégiés et travailleurs pauvres... À l'image des Goanais qui contemplant l'arrivée de la mousson, ce recueil nous raconte les souvenirs nostalgiques d'une terre « oubliée » à l'aube d'un changement majeur.

### - L'œuvre originale : *Monção*

Vimala Devi commence à publier à son arrivée en Europe : d'abord une anthologie de poésie « *Súria* » en 1962, puis « *Monção* », livre de contes publié en 1963, deux ans après que les Portugais ont quitté et rendu Goa. Après avoir traduit son propre livre en catalan en 2002, « *Monsò* » (Barcelone), une réédition augmentée du recueil est publié en 2003, quarante ans après la première édition, comprenant alors un total de seize contes.

La version de 2003 inclut également une introduction écrite par son mari, Manuel de Seabra, qui énumère les nombreuses traductions des contes (en konkani, anglais, allemand, et espéranto) publiées dans des revues ou dans des anthologies.

Des versions complètes ont été publiées en espéranto, *Musono: novelaro* (Skövde [Suède], éd. Al-fab-et-o, 2000) et en anglais, *Monsoon*, traduit par Paul Melo e Castro (à paraître en octobre 2019 chez *Seagull Books*).

## 2. L'Auteure



Écrivaine, poète, et traductrice polyglotte, Teresa da Piedade de Baptista Almeida, connue sous le pseudonyme hindou Vimala Devi, est née en 1932 à Goa (Inde) alors sous domination portugaise.

Elle y travaille pour différents journaux avant de partir en 1958 au Brésil dans le but de faire connaître la culture indo-portugaise. Elle part ensuite en Europe, à Lisbonne, Paris, et Londres, où elle travaille comme critique d'art pour la BBC. Elle finit par s'installer à Barcelone en 1973, où elle réside actuellement.

La poésie représente une grande partie de sa production littéraire, que ce soit en portugais, espagnol, catalan, ou espéranto. Elle a seulement publié deux œuvres de prose : des recueils de contes.

« *Les récits de Monção sont comme un verre d'eau fraîche qui étanche la soif : frais, inspirés, authentiques...* » – Teresa Costa-Gramunt, écrivaine, et dessinatrice

« *Ces contes tristes, cruels et également tendres, nous ouvrent des régions inconnues – géographiques et psychologiques* » – Silvia Moritz

« *Une grande humanité émane des contes de Vimala Devi. L'auteure, en plus de connaître tous ces problèmes et la vie, sait les décrire avec réalisme* »  
– Julian Modest, bibliothécaire, traducteur, et écrivain

### **QUELQUES ŒUVRES DE L'AUTEURE**

*Súria*, 1962, Lisbonne, Agência-Geral do Ultramar (portugais)

*Hologramas*, 1969, Coimbra, Atlântida Editora (portugais)

*Telepoemas*, 1970, Coimbra, Atlântida Editora (portugais)

*Hora*, 1991, Barcelone, El Ojo de Polifemo (espagnol, portugais et catalan)

*Rosa Secreta*, 1992, Barcelone, El Ojo de Polifemo (espagnol)

*El Temps Irresolt*, 1995, Barcelone, L'Ull de Polifem (catalan)

*Pluralogo*, 1996, Thaumiers, La Kancerkliniko (esperanto)

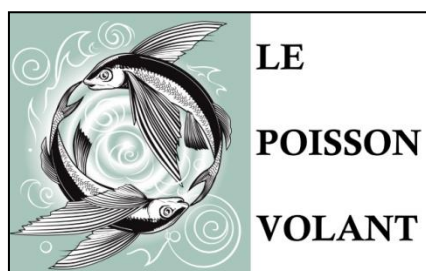
*Speguliĝoj*, 1996, Thaumiers, La Kancerkliniko (esperanto)

*Éticas-Ètiques*, 2000, Vilanova i La Geltrú, El Cep i La Nansa (catalan)

*A Cidade e os Dias*, 2008, Lisbonne, Leitor (portugais, *La Ciutat i els dies* en catalan)

*Monsoon*, la version anglaise de *Mousson* est à paraître en octobre 2019 (Seagull Books)

### 3. L'Éditeur



Le Poisson Volant est une maison d'édition spécialisée dans la traduction d'œuvres portugaises et brésiliennes, dont le but est de faire connaître des auteurs étrangers en France. Très impliqué dans la diffusion de la culture et de la littérature lusophones, Le Poisson Volant peut déjà compter sur la confiance de nombreux auteurs à succès dans leur pays.

Le catalogue du Poisson Volant comprend principalement des œuvres historiques (biographies, romans historiques) et des essais en sciences humaines (sciences politiques, sociologie). Il collabore avec des universités et fondations renommées en France (EHESS, Université d'Aix-Marseille), au Portugal (CHAM — Centro de Humanidades), et au Brésil (Fundação Fernando Henrique Cardoso ; Université Fédérale de Rio de Janeiro ; CEBRAP).

Depuis 2018, Le Poisson Volant est partenaire officiel du Département de portugais de l'Université d'Aix-Marseille. *Mousson, Contes de Goa*, est le premier opus de la Collection Chaire Eduardo Lourenço, née de ce partenariat.

[www.lepoissonvolant.net](http://www.lepoissonvolant.net)

[www.facebook.com/lepoissonvolant](https://www.facebook.com/lepoissonvolant)